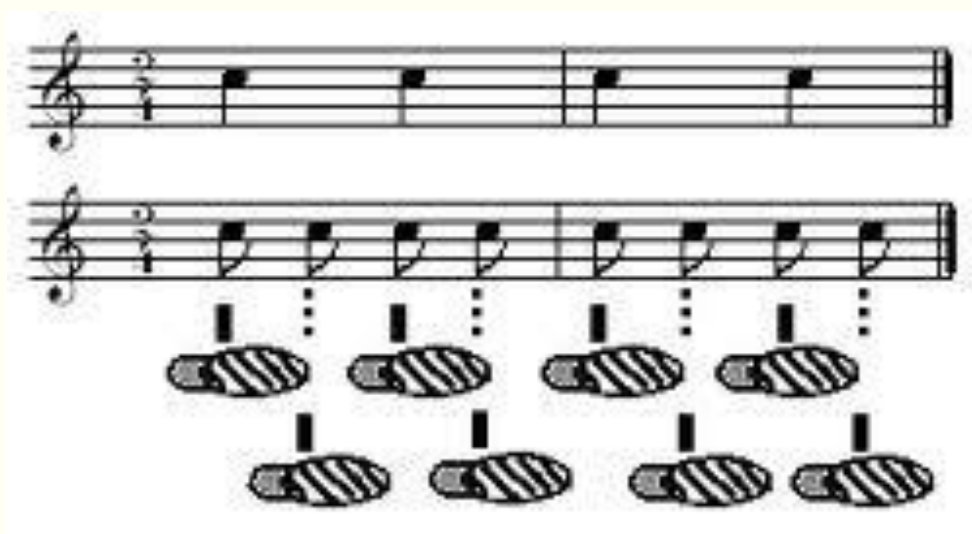


Dis le tango, Joue le tango !

Ateliers en milieu scolaire



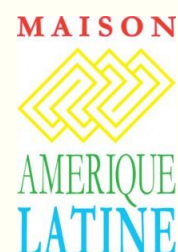
**L'Association Cambalache
a reçu l'agrément de la DAAC
Académie de Paris**

Association Cambalache

compagniecambalache@gmail.com

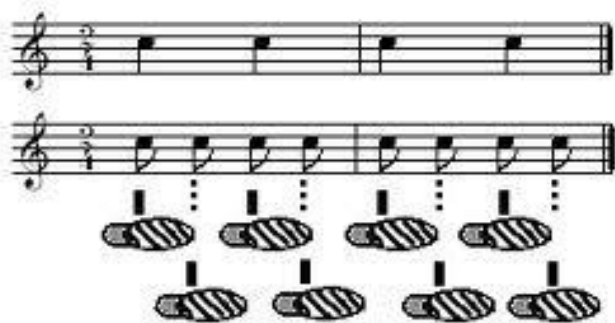
cambalache-ciecambalache.blogspot.com

01 53 28 20 86 / 06 65 11 51 30



Dis le tango, joue le tango !

Ateliers en milieu scolaire



Public : classes de collège et de lycées. L'atelier est adapté au niveau des élèves.

Objectif général: Travailler avec un public d'élèves pour approfondir et illustrer les programmes scolaires, tout en pratiquant des activités ludiques.

Organisation : L'atelier est organisé en 2 heures bimensuelles, sur 6 mois. L'organisation est adaptable aux contraintes et besoins des établissements.

Expression essentielle de la musique du XXème siècle, le tango, par ses origines, mais aussi par son évolution constante, toujours étroitement mêlée à l'histoire des hommes, est un exceptionnel instrument pédagogique et culturel.

La musique éduque et construit le jeune. Le groupe musical forme et structure. C'est pourquoi l'idée du tango au collège et au lycée est une belle idée.

Le projet «Dis le tango, joue le tango » pour les collèges compte 3 volets :

- 1/Une **sortie au spectacle** « *VOLVER une histoire du tango argentin* »
- 2/Un **atelier en milieu scolaire**, avec notamment la formation d'un groupe de percussions pour interpréter un tango-candombé et un travail sur la langue espagnole d'Argentine.
- 3/Une **restitution publique** avec des jeunes participants et leurs familles.

1/ Le spectacle « VOLVER une histoire du tango argentin »

« VOLVER une histoire du tango argentin » est un spectacle qui raconte avec musiques, chansons et anecdotes l'histoire du tango argentin. (voir le dossier de présentation du spectacle).

Durée du spectacle : 1 heure.

Deux dossiers pédagogiques, distincts, sont proposés pour préparer la sortie au spectacle :

-L'un, à l'intention des enseignants d'éducation musicale, aborde les rythmiques et les formes musicales du tango ;

-l'autre, à l'intention des enseignants de langue espagnole, s'axe sur les paroles du tango.

2/ Les ateliers

L'atelier en milieu scolaire proposé comporte deux volets. Chaque volet est rattaché à un enseignement : **l'éducation musicale et/ou l'enseignement de la langue espagnole**. L'atelier peut être abordé sous l'angle d'un seul volet ou des deux volets, sur demande de l'établissement.

Sont proposés :

- En cours d'éducation musicale : une approche des fondements rythmiques du tango, par la transmission théorique de savoirs et la pratique d'instruments de percussion créés par les jeunes à partir d'objets quotidiens détournés ou d'objets issus du « patrimoine » familial.

Et/ou

-En cours d'enseignement de la langue espagnole : des activités linguistiques s'appuyant sur l'écriture/ lecture/commentaire des paroles du tango et un travail sur les spécificités de l'espagnol argentin, permettant à l'élève de prendre conscience que l'espagnol n'est pas une langue unique et unifiée, mais qu'il existe une multitude de variantes de la langue qu'il apprend en cours.

Ces volets sont détaillés ci-dessous.

Chaque séance de 2 heures comprend des **séquences théoriques et des séquences pratiques** avec les jeunes.

- **Education musicale: Le tango-candombé**

Qu'est-ce que le Candombé ? C'est un rassemblement au son des tambours des communautés d'origine africaine.

Le tango-candombé est une *milonga* (genre musical né au milieu du 19^{ème} siècle dans la Pampa Argentine) basée sur les rythmes africains. Le choix du tango Candombé, comme base de l'atelier musique, permet de mettre en avant le caractère métissé du tango, véritable carrefour d'influences, et de travailler la question du rythme.



L'atelier vise la transmission de notions musicales à proprement parler, grâce au patronage de Juan Ramos, Directeur artistique de la Compagnie Cambalache, chanteur de tango depuis plus de 20 ans, titulaire d'un diplôme d'Etat de professeur de musique, spécialité « chanson musiques actuelles » et de l'intervention de ses musiciens argentins.

Action menée :

Le tango est une musique et une danse. Les rythmes ont donc une fonction autant musicale que chorégraphique. L'atelier comporte un travail sur les rythmiques du tango. Il invite les jeunes à s'emparer des instruments de musique de leurs aînés (tambours, timbales, triangles, djembé, derbouka, daff, târ etc...) ou, le cas échéant, à fabriquer des percussions avec des objets du quotidien (couvercle, récipients...) pour interpréter un « tango-candombé » né des influences de la musique africaine.

L'activité avec les jeunes devrait mener à une représentation devant un public. Les collégiens participeront à l'interprétation d'un tango-condombé, avec le chanteur Juan Ramos et les musiciens du spectacle « VOLVER une histoire du tango argentin ».

Les élèves assureront la **partie percussion** du morceau et les **chœurs** chantés dans la langue d'origine.

Les objectifs de l'atelier sont les suivants:

- Développer des compétences sociales chez les jeunes: jouer d'un instrument en groupe, écouter l'autre, exprimer un point de vue, trouver sa place dans un ensemble, affiner un jugement esthétique...

-Transmettre des savoirs musicaux et encourager à plus long terme la pratique musicale en amateur chez les jeunes.

-Amener les jeunes vers des « objets culturels » qui ne relèvent pas forcément de leurs habitudes de consommation ou de la mode.

-valoriser **les savoirs autour des instruments de musique** propres aux familles des quartiers ciblés par le projet.

- **Enseignement de la langue espagnole : L'espagnol argentin.**

Le dossier pédagogique permet aux enseignants d'espagnol qui le souhaitent de travailler les textes du spectacle avec les élèves, en amont de la représentation. A partir du dossier, l'enseignant pourra aussi insister sur la portée sociale des textes du tango de manière générale.

L'espagnol parlé en Argentine est caractérisé par le dialecte situé majoritairement dans le bassin de Rio de la Plata. Cependant, il existe également de nombreux autres accents dans les différentes régions du pays. C'est en grande partie l'influence de l'immigration italienne, mais aussi portugaise, française et anglaise, qui a façonné l'évolution du vocabulaire, de la prononciation et de certains éléments de grammaire propres à l'espagnol de l'Argentine. Le « voseo » est tellement commun en Argentine que le « tú » n'est quasiment pas utilisé.

Le « Lunfardo » est un argot qui s'est développé à Buenos Aires (Argentine) et à Montevideo (Uruguay). Certains mots de son vocabulaire sont entrés dans le vocabulaire argentin et dans le vocabulaire officiel de la langue espagnole. La langue provient de la fusion de l'espagnol avec toutes les autres influences linguistiques issues des arrivées massives d'immigrants européens en Argentine, durant le XIXe siècle. Cet argot est partie prenante du tango.

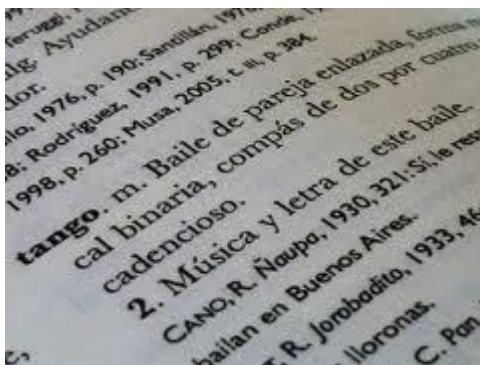
L'atelier proposé comporte :

- une étude sur les différences entre l'espagnol d'Espagne et l'espagnol d'Argentine, à partir des textes entendus par les jeunes pendant le spectacle.
- un travail de diction et de prononciation tenant compte de l'accent d'Argentine, toujours à partir de textes du spectacle.
- Une découverte de l'argot argentin, dont les paroles de tango regorgent d'exemples.

Actions :

1-explications théoriques sur l'accent, puis exercices de prononciation.

Exemple : l'intervenant découpe un texte de tango en plusieurs phrases. Il distribue une phrase à chaque élève et travaille avec chacun la prononciation de la phrase. L'exercice se conclut sur l'enchaînement élève après élève des phrases du tango et mène à la restitution collective du tango, avec une bonne prononciation.



2- illustrations de l'argot argentin.

Exemple : l'intervenant isole les mots d'argot d'un texte du spectacle, les inscrit au tableau, puis fait deviner aux élèves leur définition, en les invitant à s'aider du sens général de la phrase ou du texte de tango. L'exercice encourage aussi les élèves à utiliser le dictionnaire bilingue.

Articulation des 2 volets de l'atelier :

Chaque volet de l'atelier est rattaché à un enseignement : **l'éducation musicale** et/ou **l'enseignement de la langue espagnole**.

L'atelier peut être abordé sous l'angle **d'un seul volet** ou **des deux volets disciplinaires**, sur demande de l'établissement.

Dans le cas où l'atelier est donné sous l'angle des **deux volets**, les séances sont distribuées de la manière suivante, en accord avec les enseignants :

En amont du spectacle :

- **2 séances en cours d'espagnol**

- **1 séance en cours de musique.**

Cette organisation, en amont du spectacle, semble indiquée pour faciliter la compréhension par les élèves des paroles du tango le jour du spectacle.

En aval du spectacle : Le nombre de séances et leur organisation sont fonction des objectifs pédagogiques fixés par l'établissement.

3/Représentation-restitution



Des temps conviviaux de restitution des ateliers sont envisagés, avec notamment un concert lors de « **La Fête de la musique 2014** », qui réunira tous les acteurs et les familles des jeunes impliqués dans l'action.

Annexe : Les intervenants

Juan Ramos : Professeur de chant, Chanteur, Comédien, Metteur en scène, Directeur artistique de la Compagnie Cambalache.

Né à Buenos Aires, Argentine. Il a suivi des études en Arts du spectacle à l'Université de Buenos Aires (UBA) ainsi que des formations en chant, danse, théâtre, musique et piano. Il est titulaire du Diplôme d'état de professeur de musique, discipline: enseignement vocal, domaine: MAA (musique actuelles amplifiées) option chanson.

En Argentine il joue dans plusieurs comédies musicales, pièces de théâtre. En 1997, dans l'exposition Tango au Palais de Glace à Buenos Aires, il obtient le prix Révélation Jeune Voix. En 1999, il enregistre son disque Vivire en Buenos Aires – Tangos.

Depuis son arrivé en France en 2001, Il s'est produit régulièrement avec le groupe de tango argentin TanGolazo. Il participe également à la création de spectacles : TangOpéra, Jazz Tango, C'est la faute à Gardel ! et Volver !

Matias Reynoso : Guitariste, bandonéoniste, compositeur

Né en Argentine, il a sillonné l'Amérique du sud en tout sens, de l'Argentine son pays d'origine, au Chili en passant par le Pérou et la Bolivie. Il en a retiré un jeu très enraciné et pur. Actuellement basé à Paris, où il a fait ses études avec le maestro Juan Jose Mosalini, il est lié à plusieurs projets de films ou de spectacles vivants, qui semblent bien vouloir l'entraîner encore dans des voyages et des aventures hors du commun. Il est aussi fondateur, avec Matías Gonzales, de l'Orchestre du tango "Alfredo Gobbi".

Pablo Némirovsky : Bandonéoniste, compositeur

Originaire de Buenos Aires, il est le fondateur et compositeur de la formation Tierra del Fuego, le directeur musical du groupe TanGolazo.

Il a joué également avec : le Cuarteto Cedrón ; La Típica de Juan Cedrón ; Celestial Communication Orchestra d'Alan Silva ; Juan José Mosalini ; Angà Diaz (Buena Vista Social Club) ; Chango Farias Gomez ; Benoit Delbecq ; Denis Colin ; Cuchi Legizamón ; Ariel Prat ; Rolando Pomo et Minino Garay.

Il compose pour le théâtre, entre autre les musiques de scène de: Vous qui habitez le temps (m.e.s.: Nicolas Gousseff - Théâtre de la Commune à Aubervilliers - 2005) ; Etoile de Mer (m.e.s.: Maurice Antoni - Centre Pompidou - 2003).

Il a aussi composé la musique de films tels que : Pain perdu de Laure de Scetivaux ; Gombrowicz, l'Argentine et Moi ; Volvoretta ; Il y a Photo ; Ceux de Saladillo d'Alberto Yacelini (Festival Cinéma du Réel à Paris et prix du public au festival de cinéma à Buenos Aires) et Un Anti Chasse Devenu Chasseur de Philippe Jaeger.